

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
PARA LA CONSTRUCCIÓN DE INFRAESTRUCTURA
EN MATERIA DE COMUNICACIONES
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China, en adelante "las Partes",

CONSIDERANDO que existen lazos de amistad y entendimiento que prevalecen entre ambos países,

DESTACANDO la cooperación bilateral en todas las áreas relevantes en materia de comunicaciones en ambos países,

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Este acuerdo tiene por finalidad promover la cooperación para la construcción de infraestructura en materia de comunicaciones entre los dos países, basados en principios de solidaridad, reciprocidad, complementación, respeto mutuo por la soberanía en concordancia con la correspondiente legislación interna y las disposiciones del presente documento.

ARTÍCULO 2

La Cooperación conforme a este Acuerdo deberá ser llevada a cabo en las siguientes modalidades:

- * Desarrollar e implementar proyectos de infraestructura en materia de comunicaciones;
- * Preparar estudios y proyectos para la modernización y expansión de infraestructura así como también la construcción y renovación de infraestructura acordada entre las Partes;
- * Brindar asistencia técnica de expertos, profesionales especializados en la capacitación de personal para diseñar planes de desarrollo y otras áreas relacionadas con cada forma de comunicación;
- * Proveer y/o adquirir maquinaria, equipos y suministros necesarios para la construcción y mantenimiento de la infraestructura y para comunicaciones;
- * Intercambiar experiencia en términos de señalización y sistemas integrados, así como también otros que sean acordados por la Partes.

ARTÍCULO 3

A los fines de la implementación del presente Acuerdo, las Partes deberán designar como órganos ejecutivos a la Secretaría de Transporte del Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios para la República Argentina y al Ministerio de Comercio para la República Popular China.

ARTÍCULO 4

Las diferentes actividades conformes al presente Acuerdo podrán ser llevadas a cabo a través de contratos, programas o proyectos desarrollados por organismos, grupos e instituciones públicas u organizaciones públicas o privadas de ambos países. En ese caso, estos documentos deberán especificar el plan de trabajo, procedimiento para el uso de fondos y demás temas una vez que hayan sido acordados con las autoridades competentes de ambos países.

ARTÍCULO 5

A los fines de la implementación del presente Acuerdo, las propuestas y licitaciones entregadas por las autoridades, instituciones y/o compañías responsables de la implementación de los programas y proyectos puntuales referido en el artículo precedente serán evaluadas y se considerarán de conformidad con las leyes internas de ambos países y su competitividad en el mercado internacional, especialmente en términos de precios, pagos ejecución y entrega así como también tipo y calidad de los equipos y servicios.

ARTÍCULO 6

Las Partes deberán brindarse mutuamente la asistencia necesaria para facilitar el ingreso, estadía y salida del país del personal acreditado para llevar a cabo actividades de conformidad con el presente instrumento, en concordancia con la legislación interna de ambos países. Asimismo, deberán acordarse las facilidades administrativas y fiscales que sean necesarias de conformidad con la legislación interna pertinente, para la importación de materiales que sean requeridos para la implementación de ese Acuerdo y los instrumentos que se firmen a tal efecto.

ARTÍCULO 7

Las actividades de financiación que surgen de la implementación del presente deberán ser decididas de mutuo acuerdo entre las Partes, sujeto a la disponibilidad presupuestaria.

ARTÍCULO 8

A los fines de la implementación del presente Acuerdo, las Partes convienen que el Grupo de Trabajo Ferroviario y de Infraestructura Chino-Argentino (*China-Argentina Working Group for Railway and Infrastructure*) sea el organismo ejecutivo.

ARTÍCULO 9

Las Partes acuerdan que la prioridad de cooperación actual es promover y facilitar que las empresas y entidades financieras de ambos países cooperen en proyectos relacionados con la infraestructura ferroviaria, provisión de material rodante, servicios de operación o logística o infraestructura. Las Partes han enumerado los proyectos incluidos en este Acuerdo en el Anexo adjunto.

ARTÍCULO 10

El presente Acuerdo podrá ser modificado de común acuerdo por la Partes. Las modificaciones deberán entrar en vigencia de acuerdo con las disposiciones establecidas para ese fin en el artículo 12.

ARTÍCULO 11

Las dudas y controversias que surjan de la interpretación y/o implementación de este Acuerdo deberán ser resueltas por negociaciones amistosas a través de canales diplomáticos.

ARTÍCULO 12

Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la última comunicación a través de la cual las Partes se notifiquen el cumplimiento de sus requerimientos constitucionales y legales internos para ese propósito y permanecerá vigente por cinco (05) años, tiempo que podrá ser extendido por períodos de tiempo iguales, a menos que cualquiera de las Partes comunique a la otra por escrito o por canales diplomáticos su intención de no extenderlo, con al menos seis (06) meses de antelación a la fecha de vencimiento del respectivo período.

Cualquiera de las Partes podrá rescindir el presente Acuerdo en cualquier momento mediante notificación escrita a la otra Parte. La rescisión entrará en vigor a los seis (06) meses de comunicada la otra Parte.

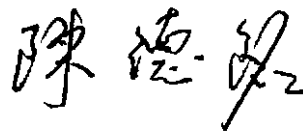
La rescisión de este Acuerdo no afectará la implementación de programas, proyectos y actividades que estén en curso a menos que las Partes estipulen lo contrario.

Este Acuerdo se otorga el 13 de julio de 2010 en los idiomas español, chino, e inglés y todos los textos gozan de la misma validez. En caso de alguna discrepancia en la interpretación, la versión inglés será la que prevalecerá.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República Popular China



ANEXO:

Lista de Proyectos

1. PROVISIÓN DE 279 VAGONES DE PASAJEROS PARA LOS SERVICIOS DE SUBTERRÁNEOS, REPUESTOS, HERRAMIENTAS, DOCUMENTACIÓN TÉCNICA, SERVICIO TÉCNICO Y CAPACITACIÓN TÉCNICA PARA SER REALIZADO POR CITIC CONSTRUCTION CO., LTD (CITIC).
2. PROVISIÓN DE VAGONES DE PASAJEROS Y LOCOMOTORAS, REPUESTOS, HERRAMIENTAS, DOCUMENTACIÓN TÉCNICA Y CAPACITACIÓN TÉCNICA PARA EL FERROCARRIL GENERAL SAN MARTÍN A SER REALIZADO POR CHINA SOUTH LOCOMOTIVE & ROLLING STOCK WORKS CO. LTD (CSR).
3. PROYECTO DE REHABILITACIÓN DEL FERROCARRIL BELGRANO CARGAS A SER REALIZADO POR CHINA NATIONAL MACHINERY & EQUIPMENT IMPORT EXPORT CORPORATION (CMEC).
4. SUBTERRÁNEOS EN LA CIUDAD DE CÓRDOBA A SER REALIZADO POR CHINA RAILWAY INTERNATIONAL (CRI).
5. PROVISIÓN DE MATERIALES RODANTES Y LOCOMOTORAS PARA SERVICIOS INTERURBANOS A SER REALIZADO POR CHINA CNR CORPORATION LIMITED; CHANGHUN RAILWAY VEHICLES CO., LTD., CNR GROUP; AY DALIAN LOCOMOTIVE & ROLLING STOCK CORPORATION LIMITED, CNR GROUP.
6. PROYECTO PARA LA ELECTRIFICACIÓN Y MODERNIZACIÓN INTEGRAL DEL FERROCARRIL BELGRANO NORTE Y FERROCARRIL BELGRANO SUR A SER REALIZADO POR SHAANXI COAL GROUP INVESTMENT CO. LTD (FI).
7. PROYECTO DE TRENES DE DOS PISOS A SER REALIZADO POR CHINA SOUTH LOCOMOTIVE & ROLLING STOCK WORKS CO. LTD (CSR).
8. PROYECTO DE EXTENSIÓN DEL FERROCARRIL ENTRE LA ESTACIÓN RETIRO Y EL AEROPUERTO INTERNACIONAL EZEIZA "MINISTRO PISTARINI" A SER REALIZADO POR CHINA RAILWAY INTERNATIONAL (CRI).

中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府 关于交通领域基础设施建设合作协定

中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府(以下称双方),
鉴于两国业已存在的友好和谅解,为加强双边交通领域基础设施建设的合作,达成协议如下:

第一条

本协定遵循团结、互助、互补和相互尊重主权的原则,在符合各自国内法律法规和本协定的前提下,旨在推动两国在交通领域基础设施建设合作。

第二条

本协定项下的合作领域包括:

- (一)开发和实施交通领域基础设施项目;
- (二)开展交通领域基础设施现代化和扩建的研究以及项目建设,包括双方商定的基础设施项目的建设 and 改造;
- (三)专家和专业人员提供技术支持,培训实施发展计划和(或)基础设施相关领域的人员;
- (四)为交通领域基础设施项目的建设和维护提供和(或)采购必要的机械、设备和物资;

(五)信号系统、整体系统以及双方商定的其他方面的经验交流;

(六)双方商定的在交通领域基础设施建设的其他形式的合作。

第三条

为执行本协定,中方指定中华人民共和国商务部为中方执行单位,阿方指定阿根廷共和国联邦计划、公共投资和服务部交通国务秘书处为阿方执行单位。

第四条

本协定提及的各类合作可由两国相关机构和商业团体通过执行合同、计划或项目实现。在双方达成一致的前提下,上述计划、项目或具体合同应明确工作计划、融资使用程序及其他相关事宜。

第五条

根据本协定,负责执行第四条提及的计划、项目或具体合同的部门、机构和(或)公司提出的建议和报价,须根据各自国内法律和其国际市场竞争力做出评定,特别是在价格、

支付方式、执行和供货方式以及设备和服务的规模和质量方面。

第六条

双方将根据各自国内法律法规，对执行本协定规定活动的工程建设人员的入境、居留和离境给予便利。此外，在符合各自国内法律法规的前提下，双方将为执行本协定及相应签署的计划、项目或具体合同所需物资的进出口和提供服务给予必要的便利。

第七条

根据各自预算的规定，执行本协定活动所产生的费用由双方协商解决。

第八条

双方同意中阿铁路及基础设施建设合作工作组为本协定的执行工作组。

第九条

双方同意现阶段重点推动中阿企业和金融机构在铁路基础

设施、机车车辆供货、基础设施运营和物流服务项目开展合作。
合作项目名单见附件。

第十条

本协定的修改需得到双方书面同意。修改生效应符合本协定第十二条规定。

第十一条

如对本协定的解释和执行时产生分歧，双方将通过外交渠道友好协商解决。

第十二条

缔约双方应相互书面通知完成协定生效所必需的国内法律程序，协定自后一份通知收到之日起生效。本协定有效期5年，除非一方在本协定期满6个月前通过外交途径书面通知另一方不再延长协定有效期，则本协定将自动延长5年，并依此法顺延。

除非双方另有约定，本协定的终止不影响尚在进行的项目、计划和活动。

本协定于二〇一〇年 月 日在北京签订，一式两份，
每份均用中文、西班牙文和英文写成，三种文本同等作准。如
对文本的解释产生分歧，以英文本为准。

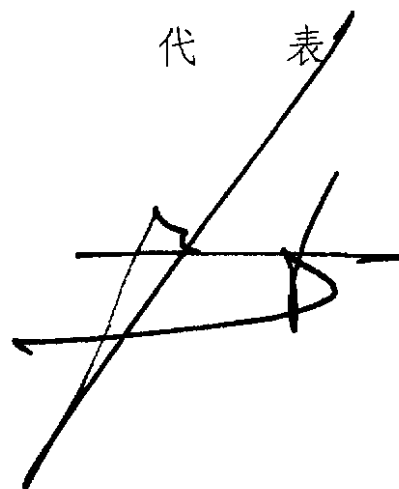
中华人民共和国政府

代 表

陳德敏

阿根廷共和国政府

代 表

A complex, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and lines, positioned below the name of the Argentine representative.

附件：

合作项目名单

- 1、279辆地铁车辆供货项目，拟由中信建设有限责任公司实施
- 2、圣马丁线内燃机车和客车供货项目，拟由南车南京浦镇车辆有限公司实施
- 3、贝尔格拉诺货运铁路修复项目，拟由中国机械设备进出口总公司实施
- 4、科尔多瓦市地铁项目，拟由中铁国际经济合作有限公司实施
- 5、城际轨道机车车辆供货项目，拟由中国北车股份有限公司实施
- 6、贝尔格拉诺南北火车线路电气化及现代化项目，拟由中铁第一勘察设计院集团有限公司和陕西煤业集团投资有限公司组成的中方联合体实施
- 7、双层客车项目，拟由中国南车股份有限公司实施
- 8、雷迪洛火车站至埃塞伊萨国际机场轨道交通项目，拟由中铁国际经济合作有限公司实施

**AGREEMENT ON INFRASTRUCTURE CONSTRUCTION COOPERATION
IN COMMUNICATION SECTOR
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China, henceforth, "the Parties",

WHEREAS there are prevailing bonds of friendship and understanding between both countries,

HIGHLIGHTING the bilateral cooperation in all areas relevant to communication sector in both countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

This Agreement aims at promoting cooperation on infrastructure construction in communication sector between the two countries, based on the principles of solidarity, reciprocity, complementarity, mutual respect for sovereignty, in accordance with their respective domestic laws and the provisions of this instrument.

ARTICLE 2

The Cooperation under this Agreement shall be conducted in the following modalities:

- * Developing and implementing infrastructure projects in communication;
- * Preparation of studies and projects for modernization and expansion of infrastructure as well as the construction and renovation of infrastructure, agreed between the Parties;

- * Technical assistance of experts, professionals specialized in the training of national staff to draw up development plans and other areas related to each mode of communication;
- * Supply and / or acquisition of machinery, equipment and supplies needed for construction and maintenance of infrastructure and for communication;
- * Exchange of experience in terms of signalization and integrated systems, as well as others that are agreed between the Parties;
- * Any other form of cooperation in communication infrastructure prompted by the Parties.

ARTICLE 3

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall designate as executive bodies, for the Argentine Republic, the Secretary of Transportation of the Ministry of Federal Planification, Public Investment and Services, and for the People's Republic of China, the Ministry of Commerce.

ARTICLE 4

The various activities under this Agreement may be executed through contracts, programs or projects developed by public agencies, groups and institutes or public or private organizations from both countries. In that case, these instruments should specify the work plan, procedures for funds utilization and other issues upon the agreement of competent authorities in both countries.

ARTICLE 5

In the implementation of this Agreement, proposals and bids submitted by the authorities, institutions and / or companies responsible for implementing programs and projects and the specific contracts referred in the previous article, shall be evaluated and concluded as established by domestic laws of both countries and their competitiveness in the international market, especially in terms of prices, terms of payment, terms of execution and delivery, as well as scale and quality of equipment and services.

ARTICLE 6

The Parties shall provide each other with all the necessary assistance to facilitate the entry, stay and departure from the country the personnel accredited to carry out activities under this instrument, all in accordance with domestic law of both countries. Also, it shall be accorded the necessary fiscal and administrative facilities in accordance with their respective domestic laws, for the import and export of material that is required for the implementation of this Agreement and the instruments subscribed to that effect.

ARTICLE 7

The financing activities arising from the implementation of this Agreement shall be decided by mutual agreement between the Parties, subject to their respective budgetary availability.

ARTICLE 8

For the purposes of the implementation of this Agreement, the Parties agree China-Argentina Working Group for Railway and Infrastructure as the executive agency.

ARTICLE 9

The Parties agreed that, the priority of cooperation at present is to encourage and facilitate enterprises and financial agencies from both countries to cooperation in the projects related to railways' infrastructure, rolling stock supply, operation or logistic services or infrastructure. The Parties listed the projects included in this Agreement in the Annex.

ARTICLE 10

This Agreement may be amended upon mutual agreement of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the procedures established for the entry in force in the article 12.

ARTICLE 11

The doubts or controversies that may arise from the interpretation and / or implementation of this Agreement shall be settled by friendly negotiations through diplomatic channels.

ARTICLE 12

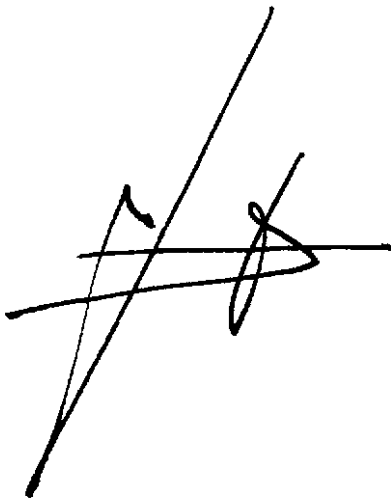
This Agreement shall enter into force on the date of the last communication through which the Parties communicate each other the fulfilling of its constitutional and internal legal requirements for such purpose, and shall be in force for five (05) years, extendable for equal periods of time, unless any of the Parties communicates to the other, in writing or by diplomatic channels, its intention not to extend it at least six (06) months before the expiration date of the respective period.

Either of the Parties may terminate in writing to the other Party at any time this Agreement. The termination shall enter into force in six (06) months after being communicated to the other Party.

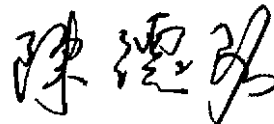
The termination of this Agreement shall not affect the implementation of programs, projects and activities which is underway unless agreed upon otherwise by the Parties.

This Agreement is signed on July 13, 2010 in the Spanish, Chinese and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic



For the Government of the
People's Republic of China



ANNEX:

The list of Projects

1. SUPPLY OF 279 PASSANGER CARS FOR UNDERGROUND SERVICES, SPARE PARTS, TOOLS, TECHNICAL DOCUMENTATION, TECHNICAL SERVICES AND TECHNICAL TRAINING TO BE DONE BY CITIC INTERNATIONAL COOPERATION CO., LTD (CITICICC).
2. SUPPLY OF PASSANGER CARS AND LOCOMOTIVES, SPARE PARTS, TOOLS, TECHNICAL DOCUMENTATION AND TECHNICAL TRAINING FOR GENERAL SAN MARTÍN RAILWAY TO BE DONE BY CHINA SOUTH LOCOMOTIVE & ROLLING STOCK WORKS CO. LTD. (CSR).
3. BELGRANO CARGO RAILWAY REHABILITATION PROJECT TO BE DONE BY CHINA NATIONAL MACHINERY & EQUIPMENT IMPORT & EXPORT CORPORATION (CMEC).
4. UNDERGROUND OF CÓDOBA CITY TO BE DONE BY CHINA RAILWAY INTERNATIONAL (CRI).
5. SUPPLY OF ROLLING AND LOCOMOTIVE MATERIAL FOR INTERURBAN SERVICES TO BE DONE BY CHINA CNR CORPORATION LIMITED; CHANGCHUN RAILWAY VEHICLES CO., LTD., CNR GROUP; AND DALIAN LOCOMOTIVE & ROLLING STOCK CORPORATION LIMITED, CNR GROUP.
6. ELECTRIFICATION AND INTEGRAL MODERNIZATION PROJECT OF BELGRANO NORTH RAILWAY AND BELGRANO SOUTH RAILWAY TO BE DONE BY SHAANXI COAL GROUP INVESTMENT CO., LTD. (SC) Y CHINA RAILWAY FIRST SURVEY AND DESIGN INSTITUE GROUP CO., LTD (FI).
7. DOUBLE DECK TRAINS PROJECT TO BE DONE BY CHINA SOUTH LOCOMOTIVE & ROLLING STOCK WORKS CO. LTD. (CSR).
8. RAILWAY EXTENSION PROJECT BETWEEN RETIRO STATION AND EZEIZA "MINISTRO PISTARINI" INTERNATIONAL AIRPORT TO BE DONE BY CHINA RAILWAY INTERNATIONAL (CRI).